

## Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

1<sup>er</sup> FÉVRIER 1961.

### PROPOSITION DE LOI

sur l'usage et l'exploitation  
des jeux d'amusement.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le législateur s'est récemment soucié de la préservation morale de la jeunesse. La loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse a prévu certaines restrictions à l'accès des lieux publics et en particulier des maisons de jeux, salles de danse, débits de boissons, etc...

L'application de cette loi donne lieu à diverses interprétations. La présente proposition n'a pas pour objet de traiter d'un point particulier d'application.

Une confusion semble naître cependant à propos des endroits publics (cafés, etc.) où se trouvent installés des appareils à sous, billards américains, etc... On irait même jusqu'à considérer que la présence d'un appareil de ce genre entraîne pour l'endroit où il se trouve le classement dans la catégorie de maison de jeux. C'est évidemment abusif et loin de l'intention du législateur.

Il apparaît nécessaire de légiférer. On a pu assister au cours de ces dernières années à un notable accroissement du nombre d'appareils automatiques et de billards électriques dans les cafés en particulier. Il est inutile de s'étendre longuement sur les dangers que représentent pour les jeunes, l'usage des appareils exigeant une mise d'argent même modique. La manipulation d'argent, l'appât du gain, l'actuel aspect électrique des jeux, la fréquentation obligatoire des cafés, aggravent la menace de corruption de la jeunesse.

Il serait d'ailleurs fort intéressant d'examiner les conséquences de la pratique du jeu dans les cas des mineurs soumis à une observation. Fort utilement, dans les résultats statistiques comparatifs publiés par l'Institut National de Statistique, une rubrique « Appareils à sous » devrait être ajoutée.

Les jeux d'amusement, appareils à sous, billards électriques, flippers ou shuffels se caractérisant par l'allumage de lampes ou le marquage de points et en tous cas par une mise d'argent, sont visés par la présente proposition.

Il ne nous intéresse pas de prendre position dans la querelle qui oppose ceux qui considèrent ces appareils

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

1 FEBRUARI 1961.

### WETSVOORSTEL

op het gebruik en de exploitatie  
van speelapparaten.

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wetgever heeft zich nog vóór kort beziggehouden met het vraagstuk van de zedelijke bescherming van de jeugd. De wet van 15 juli 1960 heeft zekere beperkingen gesteld op de toegang tot de openbare gelegenheden, en met name de speelhuizen, danslokalen, tapperijen, enz...

De toepassing van die wet geeft aanleiding tot uiteenlopende interpretaties. Het doel van dit voorstel is niet een bijzonder toepassingspunt van genoemde wet te bespreken.

Een verwarring blijkt nochtans ontstaan te zijn betreffende de openbare gelegenheden (cafés, enz.) waar zich automaten en trekbiljarten e.d.m. bevinden. Sommigen zouden zelfs zo ver gaan, dat de aanwezigheid van zulk een toestel ze ertoe leiden de plaats waar het zich bevindt te rangschikken onder de speelhuizen. Klaarblijkelijk is het verkeerd en ver van de bedoeling van de wetgever.

Het dringt zich op een wet te maken. Gedurende deze laatste jaren heeft men een aanzienlijke toename kunnen vaststellen van automatische toestellen en elektrische biljarten, vooral in de cafés. Het is overbodig uit te weiden over het gevaar dat het gebruik van deze toestellen, die een geldinzet eisen, als is hij ook gering, voor de jongeren oplevert. De behandeling van geld, de winstgierigheid, het huidig elektrisch aspect van de spelen, het verplichte bezoek van cafés verzwaren nog het gevaar voor verderving van de jeugd.

Het zou trouwens zeer interessant zijn de gevolgen na te gaan van de speelgewoonte bij minderjarigen die in observatie zijn. Een rubriek « Automaten » zou nuttig toegevoegd worden aan de door het Nationaal Instituut voor de Statistiek uitgegeven vergelijkende statistische uitslagen.

Dit voorstel slaat op de speelapparaten, automaten, elektrische biljarten, flippers of shuffels, die als kenmerk hebben dat lampjes aanflitsen of punten worden genoteerd en die in elk geval een geldinzet vereisen.

Wij wensen in het geheel niet stelling te nemen voor of tegen diegenen die deze apparaten als kansspelen be-

comme des jeux de hasard et ceux qui les considèrent comme des jeux d'adresse. La jurisprudence est fort variable et quelle que soit la nature de ces jeux, leur usage doit être réglementé lorsque des mineurs de moins de 18 ans y sont intéressés.

L'objectif majeur et unique de la présente proposition est d'éviter que les mineurs ne courent en cette matière d'inutiles dangers que la loi peut éviter.

Des règlements communaux ont traité de la matière et certaines communes ont apporté des restrictions à l'usage et à l'exploitation des jeux d'amusement. Afin d'éviter des contestations sur la légalité de ces arrêtés qui ne rentrent pas dans la compétence municipale précisée par le décret sur l'organisation judiciaire du 16-24 août 1790, une loi s'impose.

Les sanctions prévues s'inspirent de celles que détermine la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse.

schouwen en diegenen die ze als spelen beschouwen, waarbij handigheid te pas komt. De rechtspraak is zeer uiteenlopend, en welke de aard van deze spelen moge zijn, moet het gebruik ervan geregeld worden wanneer minderjarigen beneden 18 jaar erbij betrokken zijn.

De voornaamste en enige doelstelling van dit voorstel is te vermijden dat minderjarigen in dit opzicht onnodig gevaar zouden lopen, wanneer de wet zulks kan voorkomen.

Deze aangelegenheid is het voorwerp geweest van gemeentelijke reglementen, en sommige gemeenten hebben het gebruik en de exploitatie van deze speelapparaten beperkt. Ten einde betwistingen te voorkomen ten aanzien van de wettelijkheid van deze besluiten, die niet tot de gemeentelijke bevoegdheid behoren, zoals deze is omschreven in het decreet betreffende de rechterlijke inrichting dd. 16-24 augustus 1790, moet een wet worden uitgevaardigd.

De voorgestelde sancties zijn ingegeven door die welke de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd behelst.

## F. TERWAGNE.

### PROPOSITION DE LOI

#### Article premier.

L'usage des jeux d'amusement exigeant une mise d'argent et dont le fonctionnement est mécanique, électro-mécanique ou électrique est interdit de quelque manière que ce soit au mineur de moins de 18 ans accomplis si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère, de son tuteur ou de la personne à la garde de laquelle il a été confié.

#### Art. 2.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant est puni, pour chaque mineur trouvé dans les lieux ou l'établissement, d'un emprisonnement de huit jours à huit mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

La responsabilité du tenancier ou de l'exploitant subsiste même s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de l'établissement en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas, le préposé encourt les peines fixées au présent article.

Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code Civil sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également responsables du paiement des amendes.

#### Art. 3.

En cas de récidive, le maximum des peines peut être porté au double.

Le juge peut, en outre, dans ce cas, ordonner, pour un terme d'un mois à un an, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise.

Toute infraction à la disposition du jugement ordonnant la fermeture est punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

### WETSVOORSTEL

#### Eerste artikel.

Het gebruik van speelapparaten waarvoor geldinzet geëist wordt en die mechanisch, elektro-mechanisch of electrisch in werking worden gebracht, is op gelijk welke wijze verboden voor minderjarigen beneden volle 18 jaar, indien dezen niet vergezeld zijn van hun vader, hun moeder, hun voogd of de persoon aan wiens bewaking zij zijn toevertrouwd.

#### Art. 2.

Bij overtreding van artikel 1 wordt de houder of exploitant voor elke in de plaatsen of inrichtingen aangetroffen minderjarige gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot acht maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

De houder of de exploitant blijft zelfs dan verantwoordelijk, indien hij afwezig is op het ogenblik dat de overtreding wordt vastgesteld, tenzij hij bewijst dat hij het toezicht over de inrichting, gedurende zijn afwezigheid, aan een van zijn aangestelden had toevertrouwd. In dat geval loopt de aangestelde de bij dit artikel bepaalde straffen op.

De natuurlijke of rechtspersonen, die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, burgerlijk verantwoordelijk zijn voor de schadevergoeding en kosten, zijn mede aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten.

#### Art. 3.

In geval van herhaling kan het maximum der straffen op het dubbele gebracht worden.

Bovendien kan de rechter in dat geval voor een termijn van een maand tot een jaar de sluiting gelasten van de inrichting waarin de overtreding is gepleegd.

Elke overtreding van het bepaalde in het vonnis dat de sluiting gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van achtdagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis une infraction à l'article premier après avoir été condamné, dans les cinq années précédentes, pour une infraction à la même disposition.

Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

Art. 4.

Les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi.

Art. 5.

L'ignorance de l'âge du mineur ou de l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée, ne sera élisive de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

Art. 6.

Le mineur qui contrevient à l'article 1<sup>er</sup> pourra être déféré au Juge des Enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées au 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> de l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Art. 7.

Le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher sur chaque jeu d'amusement défini à l'article 1<sup>er</sup> :

- 1<sup>o</sup> le texte de la présente loi;
- 2<sup>o</sup> un écriteau portant les mots « Interdit aux mineurs de moins de 18 ans non accompagnés de leur père, mère, tuteur ou de la personne à la garde de laquelle ils ont été confiés ».

Les infractions à la disposition qui précède sont punies d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 8.

Ont libre accès dans les établissements où se trouvent les jeux visés à l'article 1<sup>er</sup>, les délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants ou des parquets à ce spécialement commis par le magistrat compétent.

A cet effet, ces délégués sont munis d'une carte délivrée et signée par ce magistrat.

Art. 9.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

24 novembre 1960.

Er is herhaling wanneer de delinquent artikel 1 overtreedt na in de vijf voorgaande jaren veroordeeld te zijn geweest wegens een overtreding van dezelfde bepaling.

Deze sancties worden uitgevaardigd onverminderd het bepaalde in de wet van 24 oktober 1902 op het spel.

Art. 4.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de overtredingen van deze wet.

Art. 5.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige of omtrent de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd, of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

Art. 6.

De minderjarige die artikel 1 overtreedt, kan voor de kinderrechtbank worden gebracht, die te zijnen opzichte een der maatregelen, vermeld in artikel 13, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, van de wet van 15 mei 1912 op de kindbescherming, kan treffen.

Art. 7.

Op elk van de in artikel 1 bedoelde speelapparaten moeten door de houder of exploitant aangeplakt worden :

- 1<sup>o</sup> de tekst van deze wet;
- 2<sup>o</sup> een plakkaat met de woorden : « Verboden voor minderjarigen beneden de 18 jaar die niet vergezeld zijn van hun vader, moeder, voogd of van de persoon aan wiens bewaking zij zijn toevertrouwd. »

De overtredingen van deze bepaling worden gestraft met gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met een van die straffen alleen.

Art. 8.

De afgevaardigden ter kindbescherming bij de kinderrechtbanken of bij de parketten, daartoe speciaal aangewezen door de bevoegde magistraat, hebben vrije toegang tot de inrichtingen waar zich de bij artikel 1 bedoelde speelapparaten bevinden.

Te dien einde ontvangen die afgevaardigden een door deze magistraat afgeleverde en ondertekende kaart.

Art. 9.

De Koning kan de bepalingen van deze wet coördineren met het Strafwetboek en met de wet van 15 mei 1912 op de kindbescherming.

24 november 1960.

F. TERWAGNE,  
A. DE SWEEMER,  
E. LACROIX.